



ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Рождение национальных
языков: история французского и
итальянского языков



Сегодня мы продолжим говорить о том, как язык становится языком. Если вы помните, на прошлых лекциях мы с вами обсуждали, чем диалект отличается от языка; мы обсуждали такие понятия как диалект, континуум; обсуждали такое понятие как стандарт. В данной лекции мы на примере двух языков, французского и итальянского, рассмотрим, как происходит рождение языка, как язык становится языком. Как из диалекта он становится национальным языком, новым стандартом. Вопросы, которые мы с вами обсудим, следующие: «Знаете ли вы, что случилось с языками галлов? На каком языке писал Данте?»

Надеюсь, что к концу лекции вы будете знать ответы на эти вопросы. Начнем мы с происхождения французского языка. Где-то в середине I тысячелетия территория, которая некогда была заселена кельтскими племенами, была завоевана римлянами. Эти кельтские племена называли себя галлами. Сохранились даже письменные источники, что они так себя называли. Что произошло: пришли римляне, захватили эту территорию, в результате местному населению пришлось общаться с пришлыми людьми. Также оно было вынуждено общаться с населением других римских провинций, а также с центральной властью в Риме. А вы помните из нашей лекции по истории латинского языка, что Римская империя была крайне централизованным государством, где официальным языком являлся латинский язык. Мы уже говорили в предыдущих лекциях, что постепенно родные языки галлов были вытеснены общим имперским языком – латынью. Но, с другой стороны, латинский язык был усвоен народом в упрощенном виде, так возникла «вульгарная латынь». Таким путем происходило формирование галло-римской народности.

Что произошло потом? Сформировалась галло-римская народность, которая говорила и писала на латинском языке. Образованные люди говорили на классическом латинском языке, основная же масса использовала «вульгарную латынь».

Где-то в V в. германские племена начали завоевание ослабевшего Рима. К VI в. франки подчинили всю Галлию, вестготов и бургундов и создали Франкское государство, которое к началу IX в., при Карле Великом, стало огромной империей. Эти германские завоевания способствовали формированию новых народностей. Именно в этот период появилось деление на северо-французскую и прованскую народность, и стали формироваться два диалекта: южно-французский и северо-французский. Несмотря на это, все высшие круги населения, особенно южные французы, по-прежнему продолжали пользоваться латынью, особенно при письме. Когда Карл Великий создал империю, захватив и объединив части современной Франции, Германии и Италии (около 800 г. н. э.), случился культурный упадок. Уже не было прежнего уровня образования, не было такой грамотности. Потом стала происходить образовательная реформа. Многих людей стали учить читать и писать. Появилось относительно большое количество грамотных людей. Но возникла проблема: к тому времени, когда произошло объединение в рамках одной империи, разговорный или вульгарный латинский язык уже очень сильно отличался от письменного языка. Не всегда людям было легко научиться читать и писать. Потому что то, как они читали и писали на классической латыни, значительно отличалось от того, как они говорили каждый день. Вскоре люди стали записывать то, как они говорят. И вот одной из таких самых ранних записей является документ, который называется «Страсбургские клятвы». Он был создан в феврале 842 г. Этот документ является союзническим договором между западно-франкским королем Карлом II Лысым и его братом восточно-французским королем Людвигом Немецким. Это родные братья. В их империи было две части: западно-франкская и восточно-франкская. В западно-франкской части люди не всегда понимали друг друга, они говорили на разных диалектах. А в упомянутом документе мы впервые видим употребление разговорных форм старофранцузского языка. Как уже было сказано, первое документально зафиксированное употребление этого языка в письме было в 842 г. Но тогда у этого языка еще не было названия, он не назывался французским.

Когда появилось название «французский язык»?

В XI в. уже полностью использовался новый письменный язык, и он был непохож на латинский. Это был романский или французский язык. Происходил канонический культурный рост. Если вы знаете историю Западной Европы, то вы в курсе, что период с V по X в. называют «темными веками». После распада Римской империи случился глубочайший экономический кризис. Империя распалась на множество государств. Люди стали жить разрозненно, дороги



перестали ремонтировать; всё, что было создано Римом: центральная власть, эффективная центральная администрация – окончательно распалось. В эту эпоху началось великое переселение народов. Германские и другие племена начали мигрировать. И в то же время происходило очень активное распространение христианства.

Но почему эти века называются «темными»? Потому что об этом периоде из-за культурно-образовательного упадка очень мало письменных источников. Мы очень мало знаем, что в реальности тогда происходило. Только когда начался экономический культурный рост, примерно в X–XI вв., стала возрождаться письменность, появилось государство, и возникла необходимость в новом письменном языке.

По традиции, очень долго продолжал использоваться латинский язык. Но произошло разделение функций: латынь использовалась как язык контрактов, законов и других официальных документов. Этим письменным классическим латинским языком, разумеется, владела элита. Он был более статусным. Но, поскольку стала возрождаться торговля, появилась потребность в судах – и тогда возникла необходимость создавать большое количество документов, и их языком стал французский. Но это произошло только в северной части Франции. А в южной части Франции латинский еще долго оставался основным языком. И, как мы уже говорили прежде, появились диалекты: южно-французский и северо-французский, они бурно развивались. И уже к концу XI в. южные и северные французы начали создавать свою собственную литературу. Для развития языков это стало огромным шагом, поскольку их носители начали осознавать, что их языки автономны, ведь на них появилась собственная литература и закреплялись особые нормы этих языков. В итоге к XII в. сформировались два языка: *François* (французский; язык Северной Франции) и *Provençal* (провансальский; язык Южной Франции).

Давайте вспомним предыдущую лекцию, когда мы обсуждали языки и диалекты. Мы говорили, что очень часто при разделении языков на диалекты или при объединении диалектов в язык главными критериями являются взаимопонимание носителей и понятие автономности. Вот именно для французского языка автономность была связана, в первую очередь, с созданием собственной литературы. Люди перестали писать на латыни, а стали писать на собственном языке, причем не только писать, но и создавать на нем литературу.

В этом смысле история итальянского языка очень похожа на историю французского, потому что происхождение итальянского языка связано, прежде всего, с созданием литературы на этом языке. Прежде чем мы к этому перейдем, давайте посмотрим на более древнюю историю итальянского языка. Как зародился итальянский язык? Корни итальянского языка, так же как и французского, уходят в народную латынь. В X в. появляются первые записи, сделанные на итальянском языке, и в это время зарождается народный язык. Это происходит до XIII в. В тот период флорентийский диалект, который всё еще считался простонародным, постепенно распространился по всей территории Италии. Одновременно в стране всё еще использовался старофранцузский и классическая латынь. Как я уже говорила, появление национального итальянского языка, отдельного, автономного итальянского языка связано с появлением на нем литературы. Итальянцы считают родоначальником итальянского языка Петрарку, Боккаччо и Данте. Конечно, Данте внес огромный вклад, он сознательно этим занимался. Данте жил с 1265 по 1321 год. Он считается первым итальянским писателем. Кроме того, он был поэтом, лингвистом, политиком, идеологом; еще нам следует помнить, что он в какой-то мере был мигрантом – он передвигался из одной части Италии в другую и понимал, что люди говорят на немного других диалектах, что нет общего наддиалектного варианта, что нет общего языка, и сожалел, что существует какая-то разрозненность, и поэтому Данте мечтал о новом общем языке, о политическом объединении, о государственном единстве. Ведь Италия после распада Римской империи разделилась на множество государств, и эта раздробленность сохранялась на протяжении очень долгого периода. И Данте мечтал, что будет какое-то объединенное государство, где люди будут говорить на одном общем языке, но он понимал, что этот язык еще предстоит создать. Наддиалектной формы нового стандарта еще не было. И что он сделал? Будучи лингвистом, он стал изучать существующую лингвистическую ситуацию и выделил три формы романской речи, так называемого народного наречия. Главным критерием при анализе было наличие письменного языка. Он выделил следующие языки: окситанский, французский,



провансальский. Изучив и сравнив эти языки, Данте заявил, что народный язык, тот язык, на котором ежедневно говорят люди, пригоден для создания художественных произведений. Более того, он пригоден для создания религиозных текстов. Если вы помните, считалось, что только на латыни можно вести службу, только на ней и на греческом языке можно писать религиозные тексты, только они имеют достаточно развитую грамматику, развитые стандарты, чтобы создавать какую-то литературу. Данте же считал, что разговорный язык прекрасно может выполнять эту функцию. И тогда он создал общий язык. Как он это сделал? На основе диалектов Флоренции, Сицилии, Тосканы и Болоньи он создает общую наддиалектную форму. Тут хочу заметить – потому что это немного смешно, – что он считал, что римский диалект из всех самый позорный, Данте не нравилось, как он звучит. Кроме того, он говорил, что сардинцы говорят на латинском языке, как обезьяны (сардинский диалект очень близок латинскому языку). Поэтому Данте пренебрег римскими и сардинскими диалектами и взял за основу флорентийский диалект. Таким образом, флорентийский диалект лег в основу современного итальянского языка. На этом новом языке Данте пишет свою «Божественную комедию». Наверное, вы знакомы с ней; если не знакомы, обязательно прочтите.

«Земную жизнь пройдя до половины,
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины».

Это было написано давно, но это итальянская классика, и она была создана на этом новом языке, который Данте искусственно создал на основе существующих диалектов.

Данте был не одинок. К тому времени уже появились национальные идеи о том, что нужно создавать собственный язык. Другие писатели, такие как Боккаччо и Петрарка, их поддерживали. Они стали приверженцами нового, «сладострастного» стиля, который Данте называл «*vulgare illustre*». Хотелось бы заметить, что у этого нового языка, который создал Данте и на котором писали Петрарка и Боккаччо, еще не было названия. Любопытно, что в каких-то своих записях, Данте называет этот язык «Грамматика».

Язык Данте стал образцом для подражания для последующих писателей. И только позже, через одно поколение или даже через два, появляется название «*lingua italiana*» — это название письменного языка сделалось также названием разговорного. Как вы понимаете, Данте создал искусственный письменный язык, а потом этот язык стал распространяться, люди стали на нем писать, говорить, учиться на нем. И намного позже, может, через пару поколений, наконец-то, это название, «*lingua italiana*», стало общепринятым названием не только для письменного языка, но и для языка разговорного.

Помните, мы с вами говорили, что латинский язык умер, но продолжает жить. Вот эти два примера показывают, как латинский язык перерождается в другие языки. Перерождение латинского языка мы показали на примере романских языков. Латинский язык сначала стал народной латынью, затем появились устные диалекты, а потом из этих диалектов развились новые письменные языки.

Хочу повториться, что носители языка начинают понимать, осознавать и считать, что они говорят на другом языке, когда их язык отличается. Ощущение, что я говорю на другом языке, — это металингвистическое явление. Сначала разница диалектов фиксируется только в головах у их носителей.

Итак, давайте повторим; у нас в начале лекции было 2 вопроса: «Что случилось с языком галлов? И на каком языке писал Данте?» Язык галлов был заменен латинским языком. Затем этот латинский язык переродился в народную латынь, потом появились диалекты, а позже появились новые письменные языки. Таким образом, произошло рождение новых языков, в частности французского. Что касается Данте, то он создал новую письменную форму итальянского языка. Но тот какое-то время не назывался итальянским, это название появилось через два поколения. Что важно вынести из этой лекции, так это то, что появление нового языка — это явление металингвистическое. Это означает, что предшествующий вариант языка и последующий вариант не очень сильно отличаются друг от друга. Сначала это различие существует только в головах у носителей. Носитель языка считает, что он говорит уже на каком-то другом языке. Металингвистически он считает, что новый вариант языка отличается от другого варианта языка. И, конечно, огромную роль в понимании автономности языка,



играет появление письменного варианта. Как для итальянцев, так и для французов появление письменного французского и итальянского сыграло огромную роль в осознании того, что сейчас они говорят уже не на латинском, они уже не говорят на народном, на вульгарном латинском, они уже говорят на совершенно новом языке.

В следующих лекциях мы обсудим, каким образом появление нового письменного варианта и нового стандарта помогает формировать национальные языки. Наша следующая лекция будет о том, как диалект становится национальным языком.